

# CHORALIS CONSTANTINUS 500

A HABSBURG CSÁSZÁRI UDVAR ÉNEKES SZERTARTÁSAI A 15-16. SZÁZADI GYAKORLAT ALAPJÁN  
VOCAL LITURGICAL MUSIC IN THE HABSBURG IMPERIAL COURT ACCORDING TO 15TH AND 16TH-CENTURY PRACTICES

*Introitus* – Heinrich Isaac: **Intret in conspéctu tuo** (Choralis Constantinus III.)

*Kyrie* – Heinrich Isaac: XIX. Missa de Martyribus

*Graduale* – **Víndica Dómine** (Graduale Pataviense, fol. 152v)

*Alleluia* – **Exsúltent iusti** (Graduale Pataviense, fol. 154v)

*Offertorium* – **Exsultábunt sancti** (Graduale Pataviense, fol. 155)

*Sanctus* – Heinrich Isaac: XIX. Missa de Martyribus

*Agnus Dei* – Heinrich Isaac: XIX. Missa de Martyribus

*Communio* – **Posuérunt mortália** (Choralis Constantinus III.)

*Exitus* – Johannes Ockeghem: **Salve regína (II.)**

Basilidis, Cirini, Naboris et Nazarei

*Introitus*

Intret in conspéctu tuo, Dómine,  
gémitus compeditórum, redde vicínis  
nostris séptuplum in sinu eórum:  
víndica sánguinem sanctórum  
tuórum, qui effúsus est.

Ps. Deus venérunt gentes in  
hæreditátem tuam: polluérent  
templum sanctum tuum.

Glória Patri et Fílio et Spirítui Sancto  
sicut erat in princípío et nunc et  
semper et in sæcula sæculórum.  
Amen.

Belvárosi Szt. Mihály Templom (2009. június 12., 16.00)

*Introitus*

Színéd elé jut a foglyok fohászkodása,  
Uram, Fízzess meg hétszeresen  
szomszédainknak a szívükben:  
számon kéred a te szolgáláidnak  
kiontott vérét.

Ps. Isten, a te örökségedbe pogányok  
jöttek, megfertőztették szent  
templodat.

Dicsőség az Atyának és Fiúnak és  
Szentlélek Istennek. Miképpen  
kezdetben vala, most és mindenkor és  
mindörökkön örökké. Ámen.

St. Michael's Church (12. June, 2009. at 4.00 PM)

*Introitus*

Let the sighing of the prisoners come  
in before thee. Render to our  
neighbours sevenfold in their bosom.  
By the revenging the blood of thy  
servants, which hath been shed.

Ps. O God, the heathens are come  
into thy inheritance, they have defiled  
thy holy temple:

Glory be to the Father, and to the  
Son, and to the Holy Ghost. As it  
was in the beginning, is now, and  
ever shall be, world without end.  
Amen.

*Kýrie, eléison.*

Kýrie, eléison.

Kýrie, eléison.

Christe, eléison.

Christe, eléison.

Christe, eléison.

Kýrie, eléison.

Kýrie, eléison.

Kýrie, eléison.

*Uram, irgalmazz!*

Uram, irgalmazz!

Uram, irgalmazz!

Krisztus, kegyelmezz!

Krisztus, kegyelmezz!

Krisztus, kegyelmezz!

Uram, irgalmazz!

Uram, irgalmazz!

Uram, irgalmazz!

*Lord, have mercy.*

Lord, have mercy.

Lord, have mercy.

Christ, have mercy.

Christ, have mercy.

Christ, have mercy.

Lord, have mercy.

Lord, have mercy.

Lord, have mercy.

*Graduale*

Víndica, Dómine, sánguinem  
sanctórum tuórum, qui effúsus est. V)  
Posuérunt mortália servórum tuórum  
escas volatílibus cæli: carnes  
sanctórum tuórum béstiis terræ.

*Graduale*

Bosszuld meg, Uram, szenteidnek  
vérét, mely kiontatott. V) A te  
szolgáláidnak holttestét az ég  
madarainak adták eledelül, és  
szentjeid húsát a földi vadaknak.

*Graduale*

Vindicate, O Lord, the spilled blood  
of your Saints. V) They have given  
the dead bodies of thy servants to be  
meat for the fowls of the air: the flesh  
of thy saints for the beasts of the  
earth.



Al-le - lúia.

V) Exsúltent iusti in conspéctu Dei  
delecténtur in lætítia.

V) Ujjongjanak az Isten előtt,  
gyönyörködjenek örömmel.

V) Rejoice before God: and be  
delighted with gladness.

*Offertorium*

Exsultábunt sancti in glória,  
lætabúntur in cubílibus suis:  
exaltatiónes Dei in fáucibus eórum.

*Offertorium*

Ujjongjanak a szentek a dicsőségben,  
és vigadozzanak nyugvóhelyükön. Az  
Istennek magasztalása legyen  
torkukban.

*Offertorium*

The saints shall rejoice in glory: they  
shall be joyful in their beds. The  
joyfulness of God in their throats.

*Sanctus, sanctus, sanctus Dóminus*  
Deus Sábaoth.

*Szent vagy, szent vagy, szent vagy,*  
mindenség Ura, Istene.

*Holy, Holy, Holy*  
Lord God of Hosts.

Pleni sunt cæli et terra glória tua.  
Hosánna in excelsis.  
Benedíctus qui venit in nómine  
Dómini.  
Hosánna in excelsis.

*Agnus Dei*, qui tollis peccáta mundi:  
miserére nobis.  
*Agnus Dei*, qui tollis peccáta mundi:  
miserére nobis.  
*Agnus Dei*, qui tollis peccáta mundi:  
dona nobis pacem.

#### *Communio*

Posuérunt mortália servórum tuórum,  
Dómine escas volatílibus cæli, carnes  
sanctórum tuórum béstiis terræ:  
secúndum magnitúdinem bráchií tui,  
pósside filios morte punitórum  
*Deus, venérunt gentes in hæreditátem tuam  
polluérunt templum sanctum tuum  
posuérunt Ierúsalem in pomórum custódiam.  
Effudérunt ságuinem eórum tamquam  
aquam in circúitu Ierúsalem, et non erat qui  
sepelíret.  
Ne memíneris iniquitátum nostrárum  
antiquárum cito anticípent nos misericórdia  
tuá, quia páuperes facti sumus nimis.  
Adiúva nos, Deus salutáris noster, et  
propter glóriam nóminis tui, Dómine, libera  
nos: et propítius esto peccátis nostris, propter  
nomen tuum.  
Nos autem pópulus tuus, et oves páscuæ  
tuæ, confitébimur tibi in sæculum.  
In generatióne et generatióne  
annuntiábimus laudem tuam.*

#### *Motetta*

Salve Regina, Mater Misericordiae,  
Vita, dulcedo, et spes nostra, Salve!  
Ad te clamamus, exsules filii [H]euae,  
Ad te suspiramus, gementes et  
flentes, In hac lacrimarum valle. Eja  
ergo, Advocata nostra, Illos tuos  
misericordes oculos ad nos converte  
Et Jesum, benedictum fructum  
ventris tui, Nobis, post hoc exilium,  
ostende, O clemens, O pia, O dulcis  
Virgo Maria.

Dicsőséged betölti a mennyet és a  
földet.  
Hozsanna a magasságban.  
Áldott, aki jön az Úr nevében.  
Hozsanna a magasságban.

*Isten Báránya*, te elveszed a világ  
bűneit: irgalmazz nekünk.  
*Isten Báránya*, te elveszed a világ  
bűneit: irgalmazz nekünk.  
*Isten Báránya*, te elveszed a világ  
bűneit: adj nekünk békét.

#### *Communio*

A te szolgálóidnak holttestét az ég  
madarainak adták eledelül, és  
szentjeid húsát a földi vadaknak. A te  
karodnak nagysága szerint, tartsd meg  
az életnek a halál fiait.  
*Isten, a te örökségbe pogányok jöttek,  
megfertőzték szent templomodat,  
Jeruzsálemet kőhalommá tették.  
Mint a vizet, kiöntötták vérüket  
Jeruzsálem körül, és nem volt, aki eltemetné  
őket.  
Meg ne emlékezzél atyáink gonoszágáról,  
siessen élénk a te irgalmad, mert igen  
szegénynek lettünk.  
Segíts meg minket üdvösségünk Istene, a te  
neved dicsőségéért szabadíts meg minket, légy  
kegyelmes a mi bűneinknek a te szent  
nevedért!  
Mi pedig, a te néped és nyájának jubai  
hálát adunk neked örökké, nemzetségről  
nemzetségre hirdetjük dicséretedet.*

#### *Motetta*

Üdvözlégy, Királynő, irgalmasság  
Anyja! Életünk, édességünk,  
reménységünk, üdvözlégy! Hozzád  
kiáltunk, Évának számkivetett fiai,  
hozzád sóhajtunk sírva és zokogva e  
siralom völgyéből! Fordítsd reánk  
tehát, Szószólónk, irgalmas szemedet,  
és e számkivetés után mutasd meg  
nekünk Jézust, méhednek áldott  
gyümölcsét! Ó irgalmas, ó kegyes, ó  
édes Szűz Mária!

Heaven and earth are filled with your  
glory.  
Hosanna in the highest.  
Blessed is He Who comes in the  
Name of the Lord.  
Hosanna in the highest.

*Lamb of God*, Who take away the sins  
of the world, have mercy on us.  
*Lamb of God*, Who take away the  
sins of the world, have mercy on us.  
*Lamb of God*, Who take away the  
sins of the world, grant us peace.

#### *Communio*

They have given the dead bodies of  
thy servants to be meat for the fowls  
of the air: the flesh of thy saints for  
the beasts of the earth. According to  
the greatness of thy arm, take  
possession of the children of them  
that have been put to death.  
*O God, the heathens are come into thy  
inheritance, they have defiled thy holy  
temple: they have made Jerusalem as a place  
to keep fruit.  
They have poured out their blood as water,  
round about Jerusalem and there was none  
to bury them.  
Remember not our former iniquities: let thy  
mercies speedily prevent us, for we are  
become exceeding poor.  
Help us, O God, our saviour: and for the  
glory of thy name, O Lord, deliver us: and  
forgive us our sins for thy name's sake:  
But we thy people, and the sheep of thy  
pasture, will give thanks to thee for ever.  
We will shew forth thy praise, unto  
generation and generation.*

#### *Motetta*

Hail Holy Queen, Mother of mercy  
[Hail] our life, our sweetness and our  
hope! To thee do we cry, poor  
banished children of Eve, To thee do  
we send up our sighs, Mourning and  
weeping in this valley of tears. Turn,  
then, o most gracious advocate,  
Thine eyes of mercy and after this  
our exile Show unto us the blessed  
fruit of thy womb, Jesus. O clement,  
o loving, o sweet Virgin Mary.

## C O R V I N A C O N S O R T

*w w w . c o r v i n a c o n s o r t . f w . b u*

Andrejszki Judit, Pászti Károly, Kalmanovits Zoltán, Demjén András